

石畏三 编著

英美经济贸易报 刊文章阅读技巧

对外经济贸易教育出版社

国际经济报刊阅读丛书

英美经济贸易报刊文章 阅 读 技 巧

石畏三 编 著

对外经济贸易教育出版社

英美经济贸易
报刊文章阅读技巧
·编著者：石畏三
·责任编辑：孙希光

对外贸易教育出版社出版
北京安外和平街北口对外经济贸易大学内
北京顺义牛栏山一中印刷厂印刷
新华书店北京发行所发行·各地新华书店经售

开本 850×1168 1/32·印张6 3/8·字数164千字

1987年9月 第一版·1987年9月 第一次印刷

印数1—10,000 册·定价1.45元

统一书号：9321·24

192018

前 言

随着我国对外经济贸易关系的不断发展,愈来愈多的同志正在加入对外经济贸易工作者的行列,愈来愈多的学生正在学习对外经济贸易有关专业。一个合格的对外经济贸易工作者应具备较高的政治和业务素质,要有较宽的对外经济贸易知识面,要有较好的听、说、写和读的外语能力,要学会调查研究的本领。

“知己知彼,百战不殆”,我们必须了解国际经济贸易动态和国际商品市场的行情变化。一个对外经济贸易工作者每天工作千头万绪,但必须抽出一定的时间阅读国内外经济贸易报章杂志,掌握国内外经济贸易动态,便于在工作中作出正确的判断和决策。

编写这本书的目的是想帮助掌握了基础英语的对外经济贸易工作者较快地获得和提高阅读英文经济贸易报刊的能力,也可作为对外经济贸易有关专业高年级学生“西方经济贸易报刊选读”的教材。

本书是编者本人在对外经济贸易大学英语系讲授“西方经济贸易报刊选读”课的过程中,总结教学经验及参考国外有关出版物的基础上编写成的,它概括地介绍了英美经济贸易报刊文章的标题、文字、体裁、写作特点、结构和专业词汇等。书中还选用了选自《经济学人》、《商业周刊》、《幸福》杂志、《华尔街日报》和《金融时报》等英、美两国的主要经济贸易报刊的文章。题材广泛,词汇丰富,每篇译文务求准确通俗。

在编写本书过程中得到了不少同志的帮助。首先本书的一些素材引自对外经济贸易大学一系专业英语教研室编写的《西方报刊经济贸易文章选读》及对外经济贸易大学英语系张婉晖同志编写的《Press Articles on World Economic And Trade Conditions》一书。对外经济贸易大学英语系专业英语教研室主任史天陆同志对本书提出了不少宝贵意见，吴金芳同志参加了部份翻释和编排工作，在此向他们一并表示衷心的感谢。

由于是初次编写这类材料，加上水平和时间有限，本书中一定存在不少缺点和错误，敬希使用本书的同志们不吝赐教，提出宝贵的批评和意见。

编 者

一九八六年十二月八日于北京

目 录

- 一 读懂英美经济贸易报刊文章标题的重要性…………… (1)
- 二 掌握英美经济贸易报刊描述经济贸易发展情况及预
测发展趋势的文字表达方式…………… (33)
- 三 英美经济贸易报刊文章句子和段落间的连接及文章
的体裁…………… (62)
- 四 怎样从英美经济贸易报刊文章的文字使用来看作者
的观点和立场…………… (119)
- 五 英美经济贸易报刊文学的写作特点…………… (144)
- 六 经济贸易专业词汇的掌握…………… (166)

— 读懂英美经济贸易报刊

文章标题的重要性

在英美，报刊文章的标题被看成是文章重要的部分，因为一篇文章的标题的好坏会直接影响到读者能否在快速阅读标题后掌握到文章的要领和观点，会直接影响到读者读这篇文章的兴趣，也会直接影响到此种报刊在读者心目中的地位及发行量。鉴于上述原因，英美报刊的编辑们经常在刊载文章的标题上大化力气，大做文章。对于我们来说，在读英美经济贸易报刊文章时也要非常重视读懂它们的标题，这是因为：

作为一个对外经济贸易工作者，我们每天工作千头万绪，但必须抽出一定时间阅读国内外报刊杂志，以便掌握国内外经济贸易动态，便于在业务工作中作出正确的判断和决策。由于需要读的报刊杂志很多，我们只能先浏览一下标题，掌握形势发展的主要动向，除了一些特别重要的文章需要马上阅读外，其它的文章可留待于以后有时间再读。这就要求我们有读懂报刊杂志标题的本领。

英美报刊文章标题总起来说有以下几个特点：

1. 简练醒目

由于报刊标题的版面有限，用字必须简短，但为了达到让读者目光扫过就能掌握此篇文章的要领，标题必须十分明了醒目。

2. 表意“确切”

对报刊文章标题最重要的要求是能确切地表达该文章的主题和观点，因为很多读者只有阅读标题的时间，如该标题未能反映文章的主题和观点，这就会影响读者得出正确的判断和结论。

3. 生动活泼

一般的报刊新闻都与现实生活中所发生的事情有关,报导的内容都是那些正在活动和正在进行的真人真事,所以运用生动活泼的标题一方面可以维肖维妙地反映生活的真实,另一方面可吸引更多的读者。

就语句结构而言,一个好的报刊文章标题同时还需具备下述特点:

1. 报刊文章的标题中,为了使标题生动活泼和富有形象感,动词不一定都要采取谓语的动词形式,常常使用动词的非谓语形式。在标题中动词可以以分词,动名词和不定式的形式出现。

- a. *At Brink of Trade War—Japan Backs Away*

日本从贸易战边缘后退

- b. *The Seven Sisters Still Rule*

七姐妹仍控制着(石油贸易)

- c. *King Cotton Fights Back*

棉花王开始反击

- d. *Is OPEC Finally Losing Its Grip?*

石油输出国组织已经最后放松控制了吗?

- e. *Chances of Economic Recovery Improving*

经济复苏的可能性增大

- f. *Financial Ministers to meet in London*

财政部长们将在伦敦会晤

- g. *Trade Talk Resumed Between US & EEC*

美国和欧洲经济共同体恢复贸易谈判

- h. *Japan Urged to Act On Trade Surplus*

日本被敦促削减贸易顺差

但标题中的动词有时不是以明的方式出现,而隐含其中,见下面几个例子:

- a. *Trade Ministers Busy In Geneva*

贸易部长们在日内瓦紧张工作

b. Multilateral Talks at a Deadlock

多边谈判陷入僵局

c. Tariff Bill In Danger

关税提案面临夭折

d. More Unemployed Than Any Christmas Since The Great Depression

经济大萧条以来失业最严重的一个圣诞节

很明显, a句和b句中的动词“are”被省掉了, c句中的“is”省掉了, d句中的“There is”被省掉了。由此可见, 在西方报刊文章标题中动词“to be”能省掉的就可省掉。但如果省掉动词“to be”会影响到标题意思的完整或造成语言上的不畅, 动词“to be”依然可以保留。如:

U.S. President Says Recession Here

此标题由于省掉了动词“to be”变得意思模糊, 并且语言别扭。

U.S. President Says Recession Is Here

在加上动词“is”后, 此标题的意思清楚了, 即“美国总统称衰退已经来到”, 且语言也变得顺当了。

在英美经济贸易报刊文章标题中, 人们通常用动词的现在时态来表达现在发生的事情及过去发生的事情, 因为现在时态的运用可以给读者带来该报刊能及时报导有关新闻的印象, 而运用动词过去时态会给读者造成报导不及时印象。

a. Reagan Delivers Union Message

里根发表国情咨文

b. Assembly meets to rectify Trade Agreement

议会开会批准贸易协定

c. U. S. vetoes resolution liberalizing its trade

美国否决贸易自由化提案

d. Dollar hits new low against yen

美元对日元比价跌到最低点

e. High Coffee prices ease deficits

昂贵的咖啡价格缓和了赤字

英美报刊文章标题的将来式一般用动词不定式来表示:

a. British Prime Minister to speak at UNCTAD Conference Today

英国首相今天将在联合国贸易与发展会议上发表演说

b. Sales boom in durables to continue

耐用品销售热将继续

c. Brazil to Import More Oil

巴西将进口更多石油

2. 报刊文章标题必须简练, 在不影响理解标题意思的前提下能省的字必须省掉, 能用读者熟悉的缩写形式的要尽量用。

a. The World Slows Down

世界经济增长减缓

b. Base metals: low and going lower

贱金属: 价格一落再落

c. Insurance: Up, up and away

保险: 费率扶摇直上吓跑了顾客

d. Ex-Im Bank Announces Reorganization

进出口银行宣布改组

e. Putting life into GATT

给“关税贸易总协定”增加活力

f. AT & T and 4 Partners To Install Pacific Cable

美国电话电报公司将协同其它四家公司铺设太平洋电缆

g. TWA President Resigns Post After 8 Months

环球航空公司董事长上任八个月后宣布辞职

3. 在报刊文章标题中, 冠词“a” “an” 和“the”一般都

4482612
4474411 - 2048

省掉，只有在省掉冠词影响标题意思的理解时，冠词才被保留。
见下面例子：

- a. Happy Day: Cheap oil hits home
大喜日：廉价石油回来了
- b. "Buy American" crusade struggles on
“购买美国货”运动仍在挣扎着前进
- c. Retail sales post decline of 0.1% for last month
另售销售额上月下降0.1%
- d. Winter wheat crop will decline 14%, Government says
政府称，冬小麦收成将减少14%
- e. A readjustment of policy
政策的调整
- f. A Trade Primer for 1986
一九八六年贸易形势初探
- g. A shortfall in jobs
就业机会短缺

4. 在报刊文章标题中凡需要用数字的时候一般都可以用阿拉伯数字来表示，这样既可节省版面，又可给读者一目了然的感觉。但“10”以下的数字也可用文字来表达。

- a. Reagan's "Gang of Four" moves in on the Fed
里根的“四人邦”进驻联邦储备局
- b. Nippon Steel Works to cut 825 jobs
日本钢厂将削减工人825名
- c. China plans \$200m Eurobond issue
中国计划发行2亿美元欧洲债券
- d. Initial Jobless Claims Fell in May 31 Week
在五月三十一日结束的一周里首次领取失业救济金者减少
- e. India Gives IBM \$100m Contract

印度和国际商业机器公司签订一亿美元的合同

f. U.S. Auto Production To Fall 2% This Week

本周美国汽车生产将下降2%

g. U.S. Trade Deficit Shrank in Quarter To \$36.59 Billion

美国的贸易逆差在本季度缩小至365.9亿美元

h. Brown's 15% Stake Held By Devy Group

戴维集团拥有布朗集团15%的股票

5. 在报刊文章标题中标点符号得到广泛运用；有时用以取代文字可以节省版面，有时用来达到用文字所起不到的效果。如逗号经常可以被用来替代“and”一字；问号经常可以被用来引起读者好奇和兴趣；分号可以经常被用来断开几个不同层次的意思；破折号可以起到画龙点睛的作用。

a. U.S. Goes After Airbus's 'Unfair Practices'

美国对“空中客车号”飞机公司的“不公正做法”提出异议

b. It glitters, but is it gold?

这个闪耀的东西是金子吗？

c. Is red ink really fading?

收支逆差果真在消失吗？

d. World Growth is set to resume, says Lawson

劳森称：世界经济增长肯定会恢复

e. Tokyo Summit: Er... Exchange rate and budget?

东京首脑会议：要讨论货币汇价和国内预算问题吗？

f. Invest, invest, invest—but when, when, when?

投资、投资、投资——但是何时，何时，何时？

g. How far will price of Gasoline drop—and how soon?

汽油价格跌幅有多大——又将何时发生？

6. 在一些英美经济贸易报刊文章中，作者为了使文章的标

题新奇醒目有时避免使用一些平淡的词汇，而创造一些新词或给老词以新的内容。

a. *Reaganomics*; Turbulent Takeoff

里根经济学：狂暴的开始

b. Toronto: the *buildingest* city in the world

多伦多：世界上建筑最多的城市

c. Ronald Reagan appealed again last week for support of his economic program, proposing a *Potpourri* of spending cuts to contain budget deficits

罗纳德·里根上星期再次呼吁支持他的旨在控制预算逆差的削减开支的一揽子经济计划

d. *Chick a l'orange*

橘子汁鸡

在英美经济贸易报刊文章的标题中，经常使用盎格鲁撒克逊词汇，而很少使用拉丁词汇。其原因是盎格鲁撒克逊词汇往往简短而念起来有力，且它的词汇既可用作名词又可用作动词。现将英美经济贸易报刊标题中经常使用的一些词汇列表如下：

axe (reduce)	削减，缩减
ban (prohibition)	禁止
bid (attempt, endeavour)	试验，努力
cut (reduction, curtailment)	减少，缩减，削减
deal (negotiation, bargain, transaction)	交易，成交，谈判
drive (campaign, movement)	运动，竞争
envoy (ambassador, delegate, representative, mediator, emissary, minister)	大使，代表，调停者，特使，公使
eye (watch, observe)	察看，注视
flop (failure)	大失败
gap (discrepancy)	距差

job (task, employment, profession, achievement)

工作, 就业, 职业, 成就

meet (meeting, assembly conference, convention)

会议, 集会, 大会

pact (agreement, treaty)

条约, 协议

probe (investigation, enquiry)

调查, 查讯

row (conflict, disagreement)

冲突, 不和

set (establish, fix)

创立, 确立

setback (reversal, arrest of progress) 挫折, 倒退, 失败

snag (hidden or unknown difficulty, unexpected

obstacle)

隐伏的困难、意外困难、意外障碍

snub (rebuff, humiliate)

怠慢, 冷落

swop (exchange, trade)

交换, 交易

talk (conversation, discussion, negotiation) 谈话, 谈判

voice (express)

表达, 表露

woo (seek to win)

努力博取

8. 当今, 一些英美经济贸易报刊, 如英国的“经济学人”杂志, 经常引用一些典故, 玩弄词藻, 甚至用象声词使其文章的标题生动、形象、活泼, 引起读者的好奇和兴趣。

a. Chuff, Chu·ff, Chu·u·u·ff

嘘喘, 嘘…喘, 嘘…嘘…喘…喘

这个文章标题的读音实际上是人们模仿蒸汽机车头到站停车时发出的声音, 这象征着西方经济的三大“火车头”, 即美国、日本和西德, 都在刹车, 走控制通货膨胀, 紧缩经济增长的道路。

b. EEC and Japan: You export, we die

欧洲经济共同体和日本: 你出口, 我们死亡

此标题是根据二次大战后英国政府根据当时经济困难的情况提出的“不出口即灭亡”(Export or die)的口号写成的。此标题的意思是: 如果日本光向共同体增加出口而不增加其从共同

体的进口，共同体就要死亡。当读者看到这个标题时，他们会自觉不自觉地到目前欧洲共同体通货膨胀严重和失业队伍庞大的困境与二次大战后英国为求生存而拼命增加出口的处境相联系起来，从而使作者的观点能在读者中得到共鸣。

c. Old industries never die, they only fade away

老工业部门只会逐渐衰弱但永不消亡

此标题是根据英国的一首古老歌曲“老战士只会逐渐衰弱但永不消亡”(Old Soldiers never die, they simply fade away)写成的。它的意思是：那些为英国经济的早期发展立下汗马功劳的工业部门，如纺织、钢铁、造船和煤炭等，像保卫过英国的老战士一样，他们不会消亡，而只能一天比一天衰弱。此标题驳斥了一种把当前西方世界的纺织、钢铁、造船等工业部门看作是没落的工业部门的观点。

d. Mr. Cube takes a beating

柯柏先生挨甜菜的打

此标题是作者巧妙地利用了两个同音异义词写成的。“beating”和“beeting”两词发音相同，但前者意为“打”，后者意为“甜菜”。此文章讲的是：由于欧洲经济共同体采取了利己主义的照顾其甜菜农和甜菜制糖厂的政策，一个名叫柯柏(Mr. Cube)的甘蔗制糖厂老板只好被迫关门。虽然标题中的“beeting”一词并无“打”之意，但柯柏先生挨打(beating)是与甜菜(beet)有关的，因而作者就起用了这样一个标题，即Mr. Cube takes a beating。当读者看到此标题时，都会预感到这一定是一篇妙趣横生的文章，因此值得一阅。

e. Guns for hire

供出租的枪

此标题也有一个小的典故，即借用英国作家格雷厄姆·格林(Graham Green)的小说“此枪供出租”(This Gun for Hire)的名字写成。此文写的是英国地主们为了帮助英国政府一起渡过日

不敷出的财政危机甘愿把在他们土地上的打猎权出卖给外国人，以便赚取外汇。熟悉此小说的读者在读到“Guns for hire”的标题时一定会引起很大的好奇，定要从头到底读一遍以弄个水落石出。

f. Fear loosens the purse-strings

胆怯使国防开支增加。

此文是在一九七九年苏联出兵阿富汗后写的。西德政府在看到一个独立国家阿富汗顷刻间被苏联占领后胆战心惊，准备增加其国防开支，加强其国防力量，以避免其走阿富汗同样的路。

g. A tale of two brothers

“哥儿俩记”

看到这个标题后大家一定会想起英国著名小说家狄更斯的名著A tale of two cities 即“双城记”来。此文写的哥哥Karl是西德“奔驰”汽车厂的工人，弟弟Helmut是西德一农场主。由于“欧洲经济共同体”共同农业政策的作用，西德政府得把部分工业收入用作对农业的贴补。那么当Karl哥哥意识到自己正在把自己的部分收入贴补给Helmut弟弟时，哥哥是否会起来反对呢？此标题主要是被用来挑起读者的好奇和兴趣。

下面附上几篇标题写得比较好的报刊文章，供大家参考：

Economist

March 22, 1986

OPEC goes figure skating 不稳的

Four days into their latest meeting in Geneva, the 13 members of OPEC seemed slowly—but precariously—to be working their way round to the only kind of solution that might yet send oil prices back towards \$20 a barrel rather than on and down towards \$10 a barrel. Having to share Geneva's Inter-

美联社 州际酒店
Continental Hotel with hundreds of ice-skating enthusiasts in town for the world championships did not seem to make their deliberations any easier.

The Saudi oil minister, Sheikh Yamani, and his OPEC colleagues now mostly acknowledge what that solution needs to be, a return to production sharing, similar to that forewarned in December on the grounds that it was unworkable without help from non-OPEC producers. OPEC has had to accept what it was told from the start but chose not to believe, that non-OPEC co-operation would not be forthcoming.

美联社
Some non-OPEC countries, including Britain and Norway, refuses even to contemplate trying to shore prices up. Others, like most of the five who did agree to go to Geneva to talk to OPEC (Angola, Egypt, Malaysia, Mexico and Oman) say they might be prepared to trim production—but only if they are convinced it will firm prices. Egypt's oil minister bluntly told OPEC to stop moaning about Britain, and to get its own act together first.

OPEC's problem remains, that it must not only try to reach a new production—sharing agreement, but also convince the oil markets (and its own members) that the deal is a believable one. Such an agreement would need to achieve four things, fix a realistic new overall ceiling on OPEC's 1986 production (which means 16m barrels a day or less); be sufficiently flexible to allow output to adjust to the